

**Александр Блок**

**СКИФЫ**

Панмонголизм! Хоть имя дико,  
Но нам ласкает слух оно...  
*Вл<адимир> С<оловьев>*

Миллионы — вас. Нас — тьмы, и тьмы, и тьмы.  
Попробуйте, сразитесь с нами!  
Да, Скифы — мы! Да, азиаты — мы, —  
С раскосыми и жадными очами!

Для вас — века, для нас — единый час.  
Мы, как послушные холопы,  
Держали щит меж двух враждебных рас —  
Монголов и Европы!

Века, века ваш старый горн ковал  
И заглушал грома лавины,  
И дикой сказкой был для вас провал  
И Лиссабона и Мессины!

Вы сотни лет глядели на Восток,  
Копя и плавя наши перлы,  
И вы, глумясь, считали только срок,  
Когда наставить пушек жерла!

Вот — срок настал. Крылами бьет беда,  
И каждый день обиды множит,  
И день придет — не будет и следа  
От ваших Пестумов, быть может!

О, старый мир! Пока ты не погиб,  
Пока томишься мукой сладкой,  
Остановись, премудрый, как Эдип,  
Пред Сфинксом с древнею загадкой!..

Россия — Сфинкс. Ликуя и скорбя,  
И обливаясь черной кровью,  
Она глядит, глядит, глядит в тебя,  
И с ненавистью, и с любовью!..

**Aleksandr Blok**

**GLI SCITI**

Panmongolismo! Benché suoni selvaggio,  
Mi lusinga l'udito.  
– Vladimir Solov'ëv

Voi – milioni. Noi – nugoli agguerriti.  
Fateci guerra, o ardimentosi!  
Sì, noi – gli asiatici! Sì, noi – gli Sciti,  
Con gli occhi a mandorla e bramosi!

Noi – solo un'ora, voi secoli aveste.  
Noi, servi docili e ubbidienti,  
Fummo lo scudo tra le razze avverse  
Dell'Europa e delle barbare genti!

Il vostro martello i secoli forgiava,  
Coprendo il rimbombo della lavina,  
E per voi una fiaba diventava  
La distruzione di Lisbona e Messina!

Voi per centenni guardavate a Oriente,  
Ammassando e fondendo i nostri ori,  
E aspettavate il momento conveniente  
Per puntarci contro i vostri cannoni!

E' ora. Batte le ali la sventura,  
E ogni giorno aumenta l'offesa,  
E il momento verrà in cui nessuna  
Traccia di Paestum resterà illesa!

O vecchio mondo! Finché non perirai,  
Finché proverai un tormento amaro,  
Rifletti, sii saggio, come Edipo vai  
Davanti alla Sfinge col mistero arcano!

La Russia è la Sfinge. Esultante e afflitta,  
Pur piangendo nero sangue con furore,  
Essa ti guarda, ti guarda, ti fissa,  
Con tutto il suo odio e tutto il suo amore!...

Да, так любить, как любит наша кровь,  
Никто из вас давно не любит!  
Забыли вы, что в мире есть любовь,  
Которая и жжет, и губит!

Мы любим все — и жар холодных числ,  
И дар божественных видений,  
Нам внятно все — и острый галльский смысл,  
И сумрачный германский гений...

Мы помним все — парижских улиц ад,  
И венецьянские прохлады,  
Лимонных рощ далекий аромат,  
И Кельна дымные громады...

Мы любим плоть — и вкус ее, и цвет,  
И душный, смертный плоти запах...  
Виновны ль мы, коль хрустнет ваш скелет  
В тяжелых, нежных наших лапах?

Привыкли мы, хватая под уздцы  
Играющих коней ретивых,  
Ломать коням тяжелые крестцы,  
И усмирять рабынь строптивых...

Придите к нам! От ужасов войны  
Придите в мирные объятия!  
Пока не поздно — старый меч в ножны,  
Товарищи! Мы станем — братья!

А если нет, — нам нечего терять,  
И нам доступно вероломство!  
Века, века — вас будет проклинать  
Больное, позднее потомство!

Мы широко по дебрям и лесам  
Перед Европою пригожей  
Расступимся! Мы обернемся к вам  
Своею азиатской рожей!

Идите все, идите на Урал!  
Мы очищаем место бою  
Стальных машин, где дышит интеграл,  
С монгольской дикою ордою!

Amare come il nostro sangue sa fare,  
Ognuno di voi da tempo ha scordato!  
L'amore c'è e si può sempre trovare,  
L'amore che brucia e ha desolato!

Noi amiamo il calore della scienza,  
E il dono della divina visione,  
Ci è nota l'acuta gallica sapienza,  
E la cupa germanica nazione...

Di Parigi le strade infernali  
Ricordiamo, la frescura veneziana,  
Dei limoneti gli aromi lontani,  
E i fumosi caseggiati di Colonia...

Amiamo la carne – il gusto e l'aspetto,  
Il suo odore mortale e soffocante...  
Non ci incolpate se il vostro scheletro  
Scricchierà in forti e tenere zampe!

Siamo avvezzi ad ammansire i cavalli,  
Spezzando loro le groppe pesanti,  
Quando scorrazzano tra i campi,  
E a domare le schiave riluttanti...

Unisciti a noi! Via dalla guerra,  
Vieni nelle nostre pacifiche braccia!  
Sei ancora in tempo – la spada sotterra,  
Compagno! Fratello, ti abbraccio!

Ma se la nostra offerta sarà vana,  
Anche noi conosciamo la slealtà!  
La vostra progenie sarà malsana  
E per secoli interi vi maledirà!

Per boscaglie e boschi ci scanseremo  
Davanti all'Europa bella e distinta,  
E rivolti ad essa noi mostreremo  
Il nostro sorriso e l'asiatica grinta!

Andate, andate pure negli Urali!  
Noi lasceremo il campo di battaglia,  
Là dove respira l'integrale,  
Dove colpisce la mongola marmaglia!

<p>Но сами мы — отныне — вам — не щит,  Отныне в бой не вступим сами!  Мы поглядим, как смертный бой кипит,  Своими узкими глазами!</p> <p>Не сдвинемся, когда свирепый Гунн  В карманах трупов будет шарить,  Жечь города, и в церковь гнать табун,  И мясо белых братьев жарить!..</p> <p>В последний раз — опомнись, старый мир!  На братский пир труда и мира,  В последний раз — на светлый братский пир  Сзывает варварская лира!</p> <p><i>30 января 1918</i></p>	<p>Ma d'ora in poi non saremo più un baluardo,  D'ora in poi alla lotta non costretti,  La lotta seguiremo con lo sguardo,  Coi nostri occhi sghembi e stretti.</p> <p>Noi non ci muoveremo quando gli empì  Unni i cadaveri deruberanno,  Bruceranno le città e i templi,  E la carne dei bianchi arrostitiranno!...</p> <p>L'ultima volta – vecchio mondo t'invito!  Al banchetto della pace e del lavoro,  L'ultima volta al fraterno convito  Ti chiama il barbarico coro!</p> <p><i>30 gennaio 1918</i></p>
	<p>tradotto da Paolo Statuti</p>